

Gesellschaft für interkulturelle Germanistik

**Praxis interkultureller  
Germanistik**

Forschung – Bildung – Politik

herausgegeben von

Bernd Thum / Gonthier-Louis Fink

iudicium verlag

**Praxis interkultureller Germanistik  
Forschung – Bildung – Politik**

**Beiträge zum  
II. Internationalen Kongreß  
der  
Gesellschaft für  
Interkulturelle Germanistik  
Straßburg 1991**

**Herausgegeben  
von  
Bernd Thum  
und  
Gonthier-Louis Fink**

**iudicium verlag  
München**

1993

082 808 929

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Praxis interkultureller Germanistik** : Forschung –  
Bildung – Politik; Strassburg 1991 / hrsg. von  
Bernd Thum und Gonthier-Louis Fink. – München :  
Iudicium-Verl., 1993

(Beiträge zum ... internationalen Kongress der Ge-  
sellschaft für Interkulturelle Germanistik ; 2) (Pu-  
blikationen der Gesellschaft für Interkulturelle  
Germanistik ; 4)

ISBN 3-89129-019-5

NE: Thum, Bernd [Hrsg.]; Gesellschaft für Interkul-  
turelle Germanistik: Beiträge zum ...; Gesell-  
schaft für Interkulturelle Germanistik: Publika-  
tionen der Gesellschaft ...

© iudicium verlag GmbH  
München 1993. Alle Rechte vorbehalten  
Umschlaggestaltung: Satoru Niitsu, München  
Druck: Difo-Druck, Bamberg  
Bindearbeiten: Verlagsbuchbinderei Göttermann, Aßling  
Printed in Germany  
ISBN 3-89129-019-5

Univ. Bayreuth  
Univ. Bibliothek

64/35027

# INHALT

## EINFÜHRUNG

BERND THUM (KARLSRUHE), GONTHIER-LOUIS FINK (STRASBOURG) Der II. Internationale Kongreß der Gesellschaft für Inter- kulturelle Germanistik (GIG) in Straßburg 1991 .....	XIX
--	-----

## ERÖFFNUNGSANSRPAHEN UND GRUSSWORTE

PROF. DR. CLAUDE REGNIER Präsident der Université des Sciences Humaines de Strasbourg ...	XXXIX
PROF. DR. HEINZ KUNLE Rektor der Universität Karlsruhe, Präsident der Europäischen Konföderation der Universitäten am Oberrhein (EUCOR) .....	XLII
PROF. DR. MICHAEL BATTS Präsident der Internationalen Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (IVG), Universität Vancouver .....	XLV
PROF. DR. OSCAR CAEIRO Vizepräsident des Lateinamerikanischen Germanistenverbandes (ALEG), Universität Córdoba (Argentinien) .....	XLVI

## PLENARVORTRÄGE UND GRÖßERE BEITRÄGE

### *Wandel der Wissensordnung – Umbruch in Europa – bildungspolitische Perspektiven*

HELMUT F. SPINNER (INSTITUT FÜR PHILOSOPHIE/STUDIUM GENERALE, KARLSRUHE) Die Wissensordnung als interkultureller Bezugsrahmen. Theoretische Vorgaben und praktische Aufgaben der Kultur- wissenschaften unter den ordnungspolitischen Bedingungen des Informationszeitalters .....	3
---	---

*Inhalt*

MAITLAND STOBART (EUROPARAT, STRASBOURG)	
Bildung im neuen Europa: Aufgaben für die neunziger Jahre ...	43
BARTHOLD C. WITTE (AUSWÄRTIGES AMT, BONN)	
Welche Aufgaben stellen sich der internationalen Kulturpolitik und Sprachenförderung nach der Wende in Europa? .....	57
JOHANNES WENZEL (HERDER-INSTITUT, LEIPZIG)	
Aktuelle Probleme und Möglichkeiten des deutschen Einigungsprozesses aus der Sicht eines Sachsen, Deutschen und Europäers. Wissenschaft – Kultur – Politik .....	69

*Interkulturelle Germanistik als Erkenntnisform, Forschungs- und Bildungsaufgabe*

HORST STEINMETZ (LEIDEN)	
Interpretation und fremdkulturelle Interpretation literarischer Werke .....	81
ALOIS WIERLACHER (BAYREUTH)	
Toleranzforschung. Zur Forschungsplanung interkultureller Germanistik. Ein Plädoyer .....	99
BERND THUM (KARLSRUHE)	
„Interkulturelle Germanistik“ in der deutschen Muttersprachen-germanistik. Ihre gegenwärtigen fachlichen Bedingungen und Leistungen .....	117

PODIUMSDISKUSSION/TABLE RONDE

*Internationalisierung der traditionellen Nationalphilologien – Brückenschlag zu den Weltkulturen?*

GONTHIER-LOUIS FINK (STRASBOURG)	
Inwiefern ist das Französisch-Studium in Frankreich interkulturell ausgerichtet? .....	165
WALTER SCHMITZ (MÜNCHEN)	
Das Eigene als das Fremde: „Interkulturalität“ als Forschungsparadigma für die „Germanistik“ .....	171

MICHAEL S. BATTS (VANCOUVER)	
Fremdsprachenphilologie und ‚Nationalphilologie‘ in einer multi- kulturellen Gesellschaft: Das Beispiel Kanada .....	177
FAWZI BOUBIA (RABAT)	
Legitimationsgrundlagen europäischer Studien im Maghreb ....	181
GÖTZ GROSSKLAUS (KARLSRUHE)	
Philologie im Medienzeitalter .....	185

## ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – ERSTER BEREICH

*Politik und Kultur zwischen Erbe und Wandel*

## ERSTER ABSCHNITT

*Die Erfahrung der ‚Wende‘ – Konsequenzen für die interkulturelle Arbeit*

LUTZ HENNER RICHTER (LEIPZIG)	
Sein oder Schein. Neue Abenteuer des Don Quijote in Deutschland? .....	195
WALTER HINDERER (PRINCETON)	
Nationalismus und Kosmopolitismus. Die Intellektuellendebatte um die deutsche Vereinigung und die europäische Option .....	205
ULRICH MERKEL (MÜNCHEN)	
Konzeption und Praxis interkultureller Zusammenarbeit – unter neuen Bedingungen? .....	217
HUBERT ORŁOWSKI (POZNAŃ)	
Deutsche Literatur im polnischen Literaturunterricht vor und nach der ‚Wende‘ .....	225
AMADOU BOOKER SADJI (DAKAR)	
Demokratisierung in Schwarzafrika. Probleme und Möglich- keiten interkultureller Verständigung nach der deutschen Vereinigung .....	235

ZWEITER ABSCHNITT

„In und zwischen den Kulturen“  
– interkulturelle Beziehungen und Mobilität

HORST TURK (GÖTTINGEN)	
Die Intellektuellen in und zwischen den Kulturen. An Beispielen aus der deutschsprachigen Literatur zwischen 1918 und 1933 ...	241
OSCAR CAEIRO (CÓRDOBA, ARGENTINIEN)	
Interkulturelle literarische Erfahrung in Lateinamerika .....	263
GUNTHER PAKENDORF (CAPE TOWN)	
Peter Halket und Peter Moor, oder: Kolonialliteratur und interkulturelle Praxis .....	273
NORBERT HONSA (WROCLAW)	
Kulturbegegnung zwischen Deutschland und Polen. Beispiel: Karl Dedecius .....	283
MANFRED DURZAK (PADERBORN)	
Schnittpunkte interkultureller Erfahrung. Am Beispiel deutsch-türkischer Begegnung in Sten Nadolnys Roman ‚Selim oder Die Gabe der Rede‘ .....	291
CONSTANTIN VON BARLOEWEN (MÜNCHEN)	
Weltzivilisation und Weltethos: Auf dem Wege zu einer interkulturellen Identität .....	305

DRITTER ABSCHNITT

„Europa als Denkhorizont?“

RACHID LAMRANI (FÈS)	
Europa und der deutschsprachige Raum als Denkhorizont? Ansichten und Ansätze zu einer interkulturellen und interdisziplinär orientierten Germanistik im Maghreb .....	323
ZEKI CEMIL ARDA (ANKARA)	
Die Türken und Europa. Zum historischen Verständnis der Türkei und ihrer Germanistik .....	337

KLAUS BOHNEN (AALBORG)	
Nationale ‚Identitätsgeschichte‘ und das ‚Europäische Haus‘. Zur intellektuellen Bewältigung Europas in Dänemark .....	351
WALTER F. VEIT (MELBOURNE)	
Interkulturelle Deutschland-Studien als Europa-Studien. Konzeptentwicklung unter sich wandelnden politischen und kulturellen Bedingungen .....	367
MARGARET STOLJAR (CANBERRA)	
Der lange Marsch der <i>European Studies</i> . Australische inter- disziplinäre Studien zu den deutschsprachigen Ländern im Kontext der europäischen Kulturen .....	385
HANS-CHRISTOPH GRAF V. NAYHAUSS (KARLSRUHE)	
Europa als Herausforderung für die deutsche Literaturdidaktik .	393

VIERTER ABSCHNITT

*Interkulturalität und Regionalismus in Europa*

WALTER SCHMITZ (MÜNCHEN)	
Regionalität und interkultureller Diskurs: Beispiele zur Geschichtlichkeit ihrer Konzepte in der deutschen Kultur .....	417
NORBERT MECKLENBURG (KÖLN)	
Menschen in „Halb-Asien“. Galizischer Regionalismus, national- deutscher Missionsanspruch und interkulturelle Erzählkunst im Werk von Karl Emil Franzos .....	439
DOMINIQUE HUCK, ARLETTE BOTHOREL-WITZ (STRASBOURG)	
Zur Mehrsprachigkeit im Elsaß .....	447
ASTRID STARCK (MULHOUSE)	
Das Elsässer-Jiddische Theater im 19. Jahrhundert in inter- kultureller Perspektive .....	461

ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – ZWEITER BEREICH

*Interkulturelle Bildung*

ERSTER ABSCHNITT

*Interkulturelle Bildung an Universitäten  
– die Zukunft des Faches Deutsch*

CHETANA NAGAVAJARA (NAKORN PATHOM, THAILAND) Interkulturelle Germanistik als Begegnung mit der einheimischen Tradition: Erfahrungen aus Thailand .....	477
DIETER W. ADOLPHS (HOUGHTON, MICHIGAN) Die Beteiligung interkultureller Germanistik an einem fachübergreifenden Modell zum Studium fremdsprachlicher Literatur in den USA .....	491
MICHAEL S. BATTS (VANCOUVER) Der Beitrag des Mediävistikstudiums zur Interkulturalität in einer multikulturellen Gesellschaft .....	503
VOLKER KNÜFERMANN (HAMILTON, NEUSEELAND) Germanistik in Neuseeland. Daten, Konzepte und Projekte im Rahmen der interkulturellen Diskussion .....	509
RAINER KUSSLER (STELLENBOSCH) Zukunftsansichten des Faches Deutsch als Fremdsprache in Südafrika .....	519

ZWEITER ABSCHNITT

*Zu Grundlagen und Perspektiven interkultureller Lehre*

PORNSAN WATANANGUHN (BANGKOK) Zeitlicher und räumlicher Abstand als Problem interkultureller Deutsch-Studien – eine thailändische Fallstudie .....	539
ZEHRA İPŞİROĞLU (İSTANBUL) „Und es war schön finster“. Das Leseverhalten türkischer Studenten .....	547

HANS-JOACHIM HAHN (OXFORD)	
Das Studienprojekt ‚Deutschlandbild der Engländer‘ als Einführung in die Methodik der interkulturellen Germanistik .....	555
ITALO MICHELE BATTAFARANO (TRENTO)	
Literatur versus Landeskunde. Italien als Ort der deutschen Literatur am Beispiel von Erich Loests ‚Durch die Erde ein Riß‘ und Nino Ernés ‚Rom, ein Tag – eine Nacht‘ .....	565
MOURAD BEN ABDERAZAK (TUNIS)	
Fremdsprachenunterricht und interkulturelle Bewußtseinsbildung. Zur besonderen Bedeutung der Landeskunde im fremdsprachlichen Unterricht .....	573
JEAN-PAUL BARBE (NANTES)	
Vom Fremdsprachenlehrer zum Xenologen. Die Fluktuation der Motivation und ihre Steuerung .....	579
GUDRUN FISCHER (BERLIN)	
Persönlichkeitsentwicklung durch Kulturvergleich. Erfahrungen mit studentischen Beleg- und Diplomarbeiten .....	587

DRITTER ABSCHNITT

*Kulturdidaktische Erfahrungen und Beispiele*

VRIDHAGIRI GANESHAN (HYDERABAD)	
Literaturunterricht in interkultureller Praxis – einige indische Er- und Bekenntnisse .....	597
UTA SADJI (DAKAR)	
Deutsche und senegalesische Sprichwörter als Unterrichtsstoff im Magisterkurs .....	605
REGINA BENDIX (BASEL)	
Mündliches Erzählen und die Verarbeitung mündlicher Erzählstoffe und -strukturen in Literatur und Medien. Ansätze aus der interdisziplinären Erzählforschung für den fremdsprachlichen Unterricht .....	611
BEATE FRAKELE, WALTER GRÜNZWEIG (GRAZ)	
Lehren lernen: Praxis des interkulturellen Literaturunterrichts. Zur Erfahrung mit Unterricht im interkulturellen Klassenzimmer mit ausländischen Deutschlernenden und österreichischen DaF-Lernenden .....	623

*Inhalt*

✓ KARL STOCKER (MÜNCHEN) Formen der Kulturbegegnung aus didaktischer Sicht (mit Projektionsbeispielen) .....	633
✓ ANDREAS RAMIN (KARLSRUHE) Vor- und Nachbereitung interkulturellen Austauschs und internationaler Zusammenarbeit aus europäischer Sicht .....	645

ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – DRITTER BEREICH

*Interkulturelle Formen und Methoden der Kulturforschung*

ERSTER ABSCHNITT

*„Interkulturelle Imagination“*

✓ ALFRED OPITZ (LISBOA) Das „innere Auge“. Zur Problematik der interkulturellen Imagination in der Reiseliteratur des 19. Jahrhunderts .....	659
MOUNIR FENDRI (TUNIS) ,Barbaresken‘ – Das Bild des Maghrebiners in der deutschen Literatur im 18. und bis Mitte des 19. Jahrhunderts. Imagologie und kultureller Wandel im deutsch/europäisch-arabischen Verhältnis .....	669
✓ INGE WILD (KARLSRUHE) Geschlechtsspezifische Imagologie? Reisende Frauen in Afrika ..	685
ZHANG YUSHU (BEIJING) Deutschlandbilder in China und Chinabilder in Deutschland unter sich wandelnden Bedingungen. Zur Veränderbarkeit nationaler Fremdstereotypen durch Literatur .....	701
SO SHITANDA (NAGOYA) Eine kognitiv-psychologische Analyse zum Image des euro- päischen Mittelalters und der deutschen Gegenwart in Japan. Zur Bewertung fremdkultureller Bilder und Normen im Rahmen der ‚historischen‘ Landeskunde .....	713

## ZWEITER ABSCHNITT

*„Interkulturelle Hermeneutik“ und „Fremdheitslehre“*

EBERHARD SCHEIFFELE (TOKYO)

- o Interkulturelle Hermeneutik im fremdsprachlichen Literatur-  
unterricht? ..... 733

PHILIPPE FORGET (PARIS)

- Interkulturalität und Monokultur. Zu Habermas' Kritik an  
Derrida (II) ..... 745

THOMAS KELLER (STRASBOURG)

- ? „Interkulturelle Hermeneutik“ historisieren – Der Begriff ‚Person‘  
in der Selbst- und Fremdwahrnehmung der deutschen Nation  
im zwanzigsten Jahrhundert ..... 761

CORINNA ALBRECHT (BAYREUTH)

- Fremdheit und Freiheit oder: Die Schule der Frauen ..... 775

ROGER H. STEPHENSON (GLASGOW)

- o Die Aneignung des ‚Fremden‘ durch ästhetische Gestaltung –  
anhand von Goethes ‚Faust‘ ..... 789

EVELYN HÜNNECKE (TOULOUSE)

- o „Aus einer – vielleicht selbstentworfenen – Ferne oder Fremde“.  
o Aspekte des Eigenen und des Fremden im Werk Paul Celans ... 797

## DRITTER ABSCHNITT

*Interkulturelle Erforschung von literarischen und anderen „Texten“*

ANNAKUTTY V. K. FINDEIS (BOMBAY)

- Zur interkulturellen Relevanz indischer Poetik – mit einigen  
Anmerkungen zu ihrer Anwendung auf deutsche Lyrik ..... 815

HERBERT UERLINGS (TRIER)

- Poetik der Interkulturalität. Am Beispiel ausgewählter Texte  
über Haiti (H. Chr. Buch, H. Fichte) ..... 835

DIETRICH RALL (MÉXICO)

- Spanischsprachiges Amerika – deutschsprachiges Europa: Ziele  
und Inhalte einer Anthologie interkultureller Texte ..... 845

## Inhalt

ULRICH MÜLLER (SALZBURG) Mediävistik und interkulturelle Germanistik: Praxisbeispiele einer sinnvollen Symbiose .....	855
HANS ESSELBORN (KÖLN) Das interkulturelle Potential der Science Fiction .....	869
HARRO SEGEBERG (HAMBURG) Stadt als intermedialer Text (1870–1930). Stadtdarstellungen und Amerika-Bilder im Medienwechsel (Mit einer ‚Metropolis‘- Interpretation) .....	881

## VIERTER ABSCHNITT

### *Sprachwissenschaft und Übersetzung als Kulturvermittlung*

LISELOTTE GUMPEL (MORRIS, MINNESOTA) Die Sprache in panlinguistischer Sicht .....	905
HANNES KNIFFKA (BONN) Elemente einer ‚kulturkontrastiven Grammatik‘ Deutsch–(Saudi-) Arabisch. Zu den sprachlich-kulturellen Rahmenbedingungen einer interkulturellen Germanistik .....	919
✓ ⊗ GERTRUDE DURUSOY (IZMIR) Übersetzung und Übersetzungsunterricht als konkrete Interkulturalität. Aus Forschung und Praxis .....	935
⊗ NAOJI KIMURA (TOKYO) Mori Ogai als ‚Faust‘-Übersetzer .....	945
✓ ⊗ PRAMOD TALGERI (NEW DELHI) Das Problem der kulturellen Rekontextualisierung im literarischen Übersetzen .....	959
✓ ⊗ KHADI FALL (DAKAR) Das ‚erste‘ und das ‚zweite‘ Original. Welche Bedingungen muß man bei der Übersetzung negro-afrikanischer frankophonere Literatur beachten? .....	967

## FÜNFTER ABSCHNITT

*Interkulturelle Kommunikationsforschung*

YUTAKA WAKISAKA (NARA)	
Metapher als Kulturform. Probleme der interkulturellen Kommunikation .....	975
TUIJA PAKKALA (VAASA)	
Methodische Aspekte kontrastiver Untersuchungen zum Verhältnis von verbalen und nonverbalen Textelementen. Am Beispiel von finnischen und deutschen Produkt- und Firmenvorstellungen .....	985
NIGEL REEVES (BIRMINGHAM)	
„Business Culture“. Begriffe und Definitionen im Kontext der interkulturellen Management-Ausbildung .....	995
ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH (BERN)	
Vom Grüßen. Rituale des Grüßens im interkulturellen Vergleich .....	1009
VERZEICHNIS DER BEITRÄGER DIESES BANDES	1027